



BIBLIOTHECA ARABO-ROMANICA ET ISLAMICA

Aljamías

in memoriam

Álvaro Galmés de Fuentes
y Iacob M. Hassán

Estudios reunidos

por Raquel Suárez García e Ignacio Ceballos Viro

BIBLIOTECA DIGITAL DEL CIDICSEF

Aljamías

BIBLIOTECA DIGITAL DEL CIDICSEF

UNIVERSIDAD DE OVIEDO
SEMINARIO DE ESTUDIOS ÁRABO-ROMÁNICOS
BIBLIOTHECA ARABO-ROMANICA ET ISLAMICA

Dirigida por Juan Carlos Villaverde Amieva

VOLUMEN 8



BIBLIOTECA DIGITAL DEL CIDICSEF

ALJAMÍAS

IN MEMORIAM

ÁLVARO GALMÉS DE FUENTES

y

IACOB M. HASSÁN

Estudios reunidos por

RAQUEL SUÁREZ GARCÍA

&

IGNACIO CEBALLOS VIRO

GIJÓN

EDICIONES TREA, S. L.

2012

La edición de esta obra ha sido financiada
con cargo al proyecto FFI 2009-08070 (Universidad Complutense de Madrid),
por el Instituto Universitario Menéndez Pidal (UCM),
la Fundación Ramón Menéndez Pidal
y el Seminario de Estudios Árabo-Románicos (Universidad de Oviedo)



Instituto Universitario Menéndez Pidal
Universidad Complutense de Madrid



Fundación Ramón Menéndez Pidal

Primera edición: diciembre de 2012

© Los autores

© De esta edición: Ediciones Trea, S. L., 2012
c/ María González La Pondala, 98, nave D
Polígono Industrial de Somonte
33393 Sotiello - Cenero, Gijón (Asturias, España)
Tfno. 985 30 38 01 - Fax 985 30 37 12
www.trea.es - trea@tres.es

Composición: Mercantil Asturias, S. A.
Diseño de interior: Garábica, Sear & Cía.
Cubierta: Impreso Estudio
Impresión y encuadernación: Mercantil Asturias, S. A.

ISBN: 978-84-9704-704-3
Depósito Legal: As.-4337/12

Todos los derechos están reservados.
No se permite la reproducción total o parcial de este libro, ni su incorporación
a un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma o medio,
sea este electrónico, mecánico, por fotocopia, por grabación u otros medios,
sin el permiso previo por escrito de Ediciones Trea, S. L.

Impreso en España - Printed in Spain

El legado de Sefarad en la diáspora mediterránea: las *Coplas de Yosef* del manuscrito vaticano Neofiti 48

LAURA MINERVINI
Università di Napoli Federico II

El manuscrito vaticano Neofiti 48, en papel, de pequeño tamaño, representa actualmente el único testigo de la versión (casi) completa de las *Coplas de Yosef*, verdadera joya de la literatura judeocastellana medieval. Es este un poema de más que 300 estrofas de versos alejandrinos, con rima zejelesca (AAAX, BBBX, CCCX, etc., donde x es siempre *Yosef*), que se remonta, en su forma originaria, al siglo xv¹. Dedicado a la vida del patriarca José, el poema integra en su construcción el relato bíblico (Gn 37-50) con el riquísimo *corpus* de leyendas midrásicas, elaborado a lo largo de varios siglos basándose en interpretaciones y comentarios rabínicos, y filtrado a través de la sensibilidad y los gustos literarios de la época. El resultado de tal operación es un texto extraordinario desde varios puntos de vista, caracterizado por tonos a menudo épicos (la guerra entre José y sus hermanos ocupa una parte conspicua de la obra) y por una remarcable fuerza dramática. Quizás estuviera destinado a la representación escénica, con ocasión de la fiesta de Purim²; sólo circuló en ambiente judío, como

¹ GIRÓN-NEGRÓN y MINERVINI (2006); una edición anterior se debe a Moshé Lazar, descubridor del manuscrito (LAZAR 1990).

² Tal fiesta—celebrada el 14/15 del mes de *'adar*—conmemora un episodio feliz de la historia del pueblo judío, su salvación de la matanza elucubrada por el malvado Hamán, según el relato

está demostrado por su temática y por su tradición manuscrita e impresa, exclusivamente en letras hebreas.

La importancia de las *Coplas de Yosef* –además de su intrínseco valor artístico– reside en el hecho de que ellas pertenecen a una tradición literaria escasamente documentada, la apodada «clerecía rabínica»: una poesía vernacular culta, caracterizada por algunos rasgos formales (empleo de la cuaderña vía, de la rima terminal, de acrósticos alfabéticos, etc.), elaborada en ámbito judío, en la España medieval, utilizada tal vez en función paralitúrgica, y sobrevivida ocasionalmente en la diáspora sefardí de Oriente (vid. Díaz-Mas 1993). No es sorprendente que un mismo manuscrito del siglo xv conserve la versión en letras hebreas de los *Proverbios Morales* de Santob de Carrión –quizás el texto más representativo de esta tradición– junto con un fragmento de 42 estrofas de nuestras *Coplas de Yosef*³.

Sólo recientemente se ha venido descubriendo que tal tradición literaria pudo llegar a tener mucho éxito en el mundo sefardí: así, por ejemplo, en el Quinientos nuestras *Coplas de Yosef* circularon, en versión manuscrita e impresa, desde Turquía a Egipto e Italia, y contribuyeron a la difusión del núcleo de leyendas que encontraron, en el siglo xvii, su expresión artística más cumplida en la obra de Abraham de Toledo⁴.

Conocemos hoy en día varios fragmentos (en total 34 estrofas) de unas versiones impresas de las *Coplas de Yosef*, todos procedentes de la *genizá* de al-Fustat (El Cairo antiguo)⁵. El análisis del papel y de los rasgos tipo-

del libro de Ester; se entiende que la historia bíblica de José se considere un tema purímico por excelencia, en cuanto recuerdo de otra ocasión en que los judíos se salvaron de un peligro inminente; vid. Díaz-Mas (1997).

³ Se trata del ms. de la Cambridge University Library, Add. 3355. Contrariamente a las *Coplas de Yosef*, los *Proverbios Morales* circularon también fuera del ámbito judío, según testimonio su tradición manuscrita en letras latinas (cfr. Díaz-Mas y Mota 1998: 48-50). El primer editor de las dos obras fue Ignacio González Llubera (González Llubera 1935 y 1947). Incorporamos una nueva edición del fragmento medieval en nuestra edición de las *Coplas de Yosef* (cfr. Girón-Negrón y Minervini 2006: 327-339).

⁴ Este texto fundamental de la literatura judeoespañola –conocido con el mismo título de *Coplas de Yosef*– se publicó varias veces en los siglos xviii y xix, pero quizás estuviera destinado a la representación teatral (vid. Hassán 1986; Seroussi 1996; Díaz-Mas 1999; y Pérez 2005).

⁵ Se conservan en la Cambridge University Library, Taylor-Schechter Collection, AS 195.151, 197.338, 197.574; NS 330.5, 330.6 (vid. Gutwirth 1996; Minervini 2004; y Girón-Negrón y Minervini 2006: 341-356).

gráficos –debido al doctor Dov Cohen, del Instituto Ben Zvi de Jerusalén– revela que hubo, en las primeras décadas del siglo xvi, al menos tres distintas ediciones; una de estas salió de la famosa tipografía Soncino, activa en los territorios del Imperio Otomano desde 1527, en Salónica y, después (1530), en Estambul (*cfr.* Habermann 1971: 140-142; Bertolazzi 1988: 59-81; y Glatzer 1989: 79-91).

En efecto, el colofón copiado al final del códice vaticano (fol. 39 v - 40 r) testimonia del paso del texto por una fase impresa:

Esta noble escritura
otra ves fue estanpada
mas no fue tan enmendada
y perfeta en hermuzura,
con gentil estanpadura
por mano de Geršón el nombrado
estampado[r] mui famado,
ombre de buena mezura.

Años treze ya pasados
a enreinar el ensalçado
Çultán Çuleimán, muy amado
de el Dio e sus fonçados,
çinco mil, a el mundo son contados,
más tres y dozientos e noventa,
a diez de *ve-’adar* a la cuenta,
todo esto fue acavado.

El amanuense del manuscrito vaticano parece haber aquí copiado el colofón que se encontraba al final del libro impreso que tenía como modelo⁶. Según tal colofón, el libro se acabó de imprimir el día 10 del mes adicional intercalado después del mes de *’adar* –llamado en la tradición judeoespañola *ve-’adar* (*cfr.* Bunis 1993: 186)– del año 1533, correspondiente al 5293 del calendario judío de la Creación del mundo (3760 a. C.), y al décimo tercer año del reinado del sultán otomano Suleyman I (1520-1566). Esta edición, además, no era la primera, puesto que anteriormente Geršón Soncino, el

⁶ En las ediciones del Quinientos, se solía poner como conclusión del texto un colofón, parecido a los que se utilizaban en los manuscritos.

más conocido impresor de libros hebraicos de la época, había publicado otra, de calidad al parecer no excelente.

Los datos del colofón vaticano se integran perfectamente con los fragmentos impresos procedentes de la *genizá*, que –como dijimos– se pueden atribuir a tres distintas ediciones: una sonciniana (TS₁), que utiliza los mismos caracteres tipográficos del famoso Pentateuco polígloa de 1547 y pone en cada página dos estrofas de ocho versos setenarios; otra (TS₂), idéntica a TS₁ cuanto a forma y disposición de las estrofas, pero con caracteres diferentes; y una tercera (TS₃), en la cual las estrofas, de cuatro versos alejandrinos, son cinco en cada página. El texto de las tres ediciones, en todo caso, resulta idéntico –fuera de mínimos detalles gráficos y fonéticos– al del manuscrito vaticano, mientras que el fragmento del siglo xv arriba mencionado se caracteriza por una serie de variantes formales y sustanciales; se trata del fenómeno –bien conocido por los filólogos– de la movilidad del texto medieval, contrapuesta a su tendencial fijación desde el momento en que empieza a circular en forma impresa⁷.

El copista del manuscrito vaticano utilizaba, probablemente, un ejemplar de la tercera edición –o de otra que desconocemos, pero análoga a ésta–: él sigue, en efecto, la disposición en cuartetos de alejandrinos y deja un espacio antes de la palabra *Yosef*, al final de cada estrofa, como en los fragmentos de TS₃ (pero no en TS₁ y TS₂). Podemos además suponer que la crítica de la edición sonciniana («no [...] tan enmendada y perfeta en hermuzura»)⁸, se refiera justamente al abandono de la cuaderna vía, que gozó de tanto prestigio en la tradición poética española⁹.

Cabe además observar que, según el análisis paleográfico debido a Malachi Beit-Arié y Nurit Pasternak, el copista del código vaticano parece ser de origen italiano (*cfr.* Richler, Beit-Arié y Pasternak 2008: 129): proba-

⁷ El texto del ms. vaticano y de los fragmentos TS₁, TS₂, TS₃, coincide además con el de las 16 estrofas de aspecto bastante moderno encontradas por Moïse Schwab en la hoja de guarda de un ms. de París y publicadas por él mismo, sólo en letras latinas (SCHWAB 1910: 321-326); se reedita, con pequeñas correcciones, en GIRÓN-NEGRÓN y MINERVINI (2006: 357-359).

⁸ La crítica a la calidad de los modelos se encuentra a menudo en los colofones de manuscritos hebreos medievales, mientras que la expresión de la fecha según distintos sistemas de cómputo es característica de los manuscritos de procedencia oriental (*vid.* BEIT-ARIÉ 1995).

⁹ También el fragmento medieval del poema está en cuartetos de alejandrinos.

blemente el manuscrito se copió en Italia, desde un ejemplar impreso que un judío sefardí había llevado consigo del Imperio Otomano; él mismo, o quizás otro miembro de la comunidad, quería una copia del poema, y como no podía comprar una impresa, encargó la transcripción preservada por el manuscrito vaticano; se trata de un caso, frecuente en el siglo XVI, en el cual la producción manuscrita suplementa la producción de obras impresas (*vid.* Petrucci 1995).

La italianidad del copista –o al menos su ajenidad al mundo hispánico– está sugerida también por el número muy elevado de *lapsus calami*, sobre todo en lo que atañe a la vocalización, la división de las palabras y la confusión de letras con forma semejante (tales como *reš* y *daleth*): tanto descuido en la copia se explica bien si pensamos en un amanuense que entendía poco y mal el texto que estaba copiando. Aparecen además en el texto unos rasgos gráficos muy comunes en los manuscritos italianos en letras hebreas, tales como el empleo del *šva* como notación para /e/ y la práctica de cortar las palabras al final de la línea¹⁰.

Podemos presumir, entonces, que el anónimo copista trabajó en Italia, tal vez en Roma, entre 1533, fecha de la edición sonciniana mencionada por el colofón, y 1550, fecha que encontramos en la carta de guarda final del códice –la inicial, para quien no sepa que en hebreo se escribe de derecha a izquierda–; aquí en efecto se lee, en letras latinas: «a dì 28 de aprile 1550 in Roma». Probablemente en tal fecha el manuscrito entró en la Casa de los Catecúmenos de San Giovanni a Mercatello, fundada en 1543 por el papa Pablo III; aquí se desarrolló una escuela embrional, que más tarde (1577) se transformó, por iniciativa del papa Gregorio XIII, en el Colegio de los Neófitos, destinado a la instrucción de los conversos¹¹.

En 1571 el cardenal Amulio, bibliotecario de la Vaticana, y Paolo Eustachio, *scriptor* de la misma biblioteca, seleccionaron un grupo de manuscritos y libros impresos procedentes de la Casa de los Catecúmenos, considerándolos dignos de interés; en ese momento, el pequeño códice de las *Coplas*

¹⁰ Cfr. FREEDMAN (1972: 62-63); y PASTERNAK (1996: 37-38). Cabe añadir que la práctica de dividir las palabras al final de una línea se encuentra también en algunos textos judeoespañoles, manuscritos e impresos, de época bajo-medieval y moderna.

¹¹ Cfr. HOFFMANN (1923: 180-192). Para el marco histórico-cultural del proyecto de las casas de los catecúmenos, véase ALLEGRA (1996: 54-109).

de Yosef fue desatendido¹². Los manuscritos árabes y siríacos del Colegio ingresaron en la Biblioteca Vaticana en 1662, mientras que la incorporación del fondo hebreo se remonta al año 1891 (*cfr.* Della Vida 1939: 405-411; Bignami-Odier 1973: 140-141; y Proverbio, 2008: xv-xxiii); pero seis códices en letras hebreas se quedaron al Colegio hasta 1896 (*cfr.* Batllori 1962: 75-117). Este retardo explica por qué nuestro manuscrito no figura en el catálogo preparado por Gustavo Sacerdote en 1892, encontrándose, por primera vez, en el catálogo de Allony y Lowinger de 1968 (Sacerdote 1882 y 1883; Allony y Lowinger 1968: 84; y ahora, Richler 2008: 129).

Desconocemos la identidad del poseedor del manuscrito que en 1550 entró en la Casa de los Catecúmenos: quizás la misma persona que había encargado la copia, o uno de sus familiares. Pero sabemos que la Casa, en los siglos xvii y xviii –los registros anteriores a 1614 se han quemado, excepto el relativo al año 1542– fue residencia de muchos conversos originarios del Imperio Otomano¹³. En Roma, en todo caso, habían llegado, a finales del siglo xv, muchísimos exiliados de la Península Ibérica, y éstos seguían viviendo ahí en gran número en el Quinientos, conservando su propia identidad lingüística y cultural, organizados en congregaciones separadas y a veces conflictivas (*vid.* Toaff 1992; Stow 1992; y Molho 1997).

En la ciudad, existían fuertes relaciones con el mundo hispánico y con la diáspora sefardí: así, por ejemplo, era romano Yosef ben Šemu’el Sarfati (*alias* Giuseppe Gallo), hijo del médico personal del papa Julio II (1503-1513), y médico él mismo, quien tradujo al hebreo *La Celestina* (1507), y quien junto con Yosef Askenazi, fue intérprete del pseudo-Mesías David Reubení en sus coloquios con el Papa (1524) [Díaz Esteban 1994]. Y de origen judeo-converso era el clérigo andaluz Francisco Delicado, autor de varias obras en latín, español e italiano, quien vivió una larga temporada en Roma; poco antes del saqueo de la ciudad por los imperiales (1527), se mudó a Venecia, donde estuvo activo en la edición, ocupándose de la publicación

¹² Así se lee en una carta del cardenal Amulio del 7 agosto 1571: «Farete dare a Gio. Paulo Eustachio p(rese)nte latore la cassa di scrittura, e fragmenti ebraici per portarli qui in casa n(ost)ra; ove si farà la scielta di quello, che potrà servire alla libreria, poiché stando tanto tempo senza esser veduta, si è già parte guasta» (ms. lat. 6792 BAV, fol. 183 r). *Cfr.* también HOFFMANN (1923: 186-187).

¹³ Se trata de 131 (quizás 132) catecúmenos, o sea el 7 % del total (*vid.* RUDT DE COLLEMBERG 1986, 1987 y 1988).

de obras tales como *La Celestina*, el *Amadís de Gaula* y el *Primaleón*. En su obra maestra, la novela picaresca *La lozana andaluza* (Venecia, 1528), Francisco Delicado muestra un conocimiento profundo del mundo judío y converso romano: en pocos textos literarios de la época se describe de manera tan precisa la atmósfera de contigüidad –a veces de complicidad– en la vida cotidiana, característica de las relaciones entre judíos y cristianos antes de la creación oficial del gueto (1555) [*vid.* MacKay 1992; Joset 1997; Fontes 2001; Edwards 2002; y Márquez Villanueva (1973) 2006].

No hay que pensar que tal atmósfera desapareciera de un día para otro con el encierro de los judíos en su propio barrio o las conversiones individuales al cristianismo. Y en efecto, en un bando de 1568, el cardenal Guillermo Sirleto, protector y juez ordinario de todos los conversos, les reiteraba la prohibición de introducirse en el «serraglio di Giudei» y confraternizar con sus excorreligionarios¹⁴. Indicio evidente de que, a pesar de todo, tal familiaridad se perpetuaba, ni las amenazas de multas severas y castigos físicos pudieron mudar radicalmente la situación (*vid.* Sermoneta 1993; y Stow 1993).

En la historia del código vaticano de las *Coplas de Yosef* se entrelazan –de manera tal vez inextricable– unos de los hilos que forman la trama del universo cultural sefardí: los gustos literarios de ascendencia medieval, las peregrinaciones de libros y manuscritos, el desarrollo temprano de la imprenta, el empleo del español como elemento identitario, la movilidad geográfica de los individuos, las extensas redes sociales y familiares. El mismo tema del poema –el rescate del esclavo José en el Egipto de los faraones y la feliz reunión con su familia originaria– debía de tener particular resonancia entre los exiliados ibéricos, empujados por el trauma de la expulsión hacia nuevas formas de reflexión histórica y filosófica (*vid.* Yosef H. Yerushalmi 1989; y Bonfil 1992). La dramática aventura de David Reubení (1523-1532) fomentó entre judíos y conversos españoles y portugueses esperanzas mesiánicas que, nacidas en el marco de la tradición apocalíptica judeomedieval, se alimentaron de la dolorosa experiencia del destierro. No en vano las *Coplas de Yosef* se terminan con dos estrofas de contenido escatológico, que evocan la profecía relativa a la lucha del

¹⁴ *Cfr.* ms. lat. 6792 BAV, fol. 100. El cardenal Sirleto será –junto con los cardenales Santoro y Vastavillano– uno de los protectores del Colegio de los Neófitos.

Mesías descendiente de Yosef contra el satánico rey de Roma, y la derrota final de este último por mano del Mesías davídico¹⁵.

Sepultadas por siglos en el pozo de la *genizá* y en la biblioteca del Colegio de los Neófitos, las *Coplas de Yosef* nos invitan a considerar los inciertos destinos del patrimonio librario judío, su fragilidad, pero también su tenacidad y su inesperada capacidad de sobrevivir; y el carácter necesariamente parcial y provisional de toda reconstrucción de la tradición literaria de un pueblo diaspórico: uno de los aspectos fundamentales, pero de los más elusivos, de su compleja identidad cultural.

OBRAS CITADAS

ALLEGRA (1996) = L. ALLEGRA, *Identità in bilico. Il ghetto ebraico di Torino nel Settecento*, Torino (Zamorani), 1996.

ALLONY y LOWINGER (1968) = N. ALLONY y D. S. LOWINGER, *Hebrew Manuscripts in the Vatican Library*, Jerusalem (Rubin Mass), 1968.

BATLLORI (1962) = M. BATLLORI, «El pare Ehrle, prefecte de la Vaticana, en la seva correspondència amb el cardenal Rampolla», en *Collectanea Vaticana in Honorem M. Card. Albareda a Bibliotheca Apostolica edita*, Città del Vaticano (Biblioteca Apostolica Vaticana), 1962, págs. 75-117.

BEIT-ARIÉ (1995) = M. BEIT-ARIÉ, «Colophons in Hebrew Manuscripts: Source of Information on Book Production and Text Transmission», en E. CONDELLO y G. DE GREGORIO, *Scribi e colofoni. Le sottoscrizioni di copisti dalle origini all'avvento della stampa*, Spoleto (CISAM), 1995, págs. 495-504.

BERTOLAZZI (1988) = S. BERTOLAZZI, «La vicenda dei Soncino tipografi ebrei del xv e xvi secolo», en *De Sion exhibit Lex et verbum Domini de Suncino. Da Sion uscirà la Legge e la parola di Dio da Soncino*, Castelvetro P. (Litoeffe), 1988, págs. 59-81.

BIGNAMI-ODIER (1973) = J. BIGNAMI-ODIER, *La Bibliothèque Vaticane de Sixte IV à Pie XI. Recherches sur l'histoire des collections de manuscrits*, avec

¹⁵ «De Roma aun venrá un falso renovadó / y luego ledierá con ese puevlo onrado, / ese malo vençerá al nuestro rey onrado / y luego murirá Mašiah ben Yosef. // El go'el legará mucho presuroso / y luego lidiará como ombre poderoso / luego matará al varón alevoso / y aveguirá al fijo de Yosef» (estr. 307-308); cfr. GIRÓN-NEGRÓN y MINERVINI (2006: 193).

la collaboration de José Ruyschaert, Città del Vaticano (Biblioteca Apostolica Vaticana), 1973.

BONFIL (1992) = R. BONFIL, «The Legacy of Sephardi Jewry in Historical Writing», en H. BEINART (ed.), *Moreshet Sepharad: The Sephardi Legacy*, vol. I, Jerusalem (Magnes Press), 1992, págs. 461-478.

BUNIS (1993) = D. M. BUNIS, *A Lexicon of the Hebrew and Aramaic Elements in Modern Judezmo*, Jerusalem (Magnes Press), 1993.

DELLA VIDA (1939) = G. L. DELLA VIDA, *Ricerche sulla formazione del più antico fondo dei manoscritti orientali della Biblioteca Vaticana*, Città del Vaticano (Biblioteca Apostolica Vaticana), 1939.

DÍAZ ESTEBAN (1994) = F. DÍAZ ESTEBAN, «Problemas de lenguaje en David Rubení», en T. ALEXANDER et al. (eds.), *History and Creativity in the Sephardi and Oriental Jewish Communities*, Jerusalem (Misgav Yerushalayim), 1994, páginas 35-49.

DÍAZ-MAS (1993) = P. DÍAZ-MAS, «Un género casi perdido de la poesía castellana medieval: la clerecía rabínica», *Boletín de la Real Academia Española*, 73 (1993), págs. 329-346.

DÍAZ-MAS (1997) = P. DÍAZ-MAS, «El tema de José en la literatura hispanojudía y sefardí», *Revista de Estudios Hispánicos de Kioto*, 5 (1997), págs. 25-36.

DÍAZ-MAS (1999) = P. DÍAZ-MAS, «El proyecto de edición de las coplas sefardíes de *Las hazañas de José*», en A. BENAIM (ed.), *The Proceedings of the Tenth British Conference on Judeo-Spanish Studies (29 June – 1 July 1997)*, London (Queen Mary and Westfield College), 1999, págs. 189-201.

DÍAZ-MAS y MOTA (1998) = P. DÍAZ-MAS y CARLOS MOTA (eds.), *Sem Tob de Carrión, Proverbios morales*, Madrid (Cátedra), 1998.

EDWARDS (2002) = J. EDWARDS, «Andalusia, Rome and the Levant: the Life and Times of Delicado's *Lozana*», en E. HOROWITZ y M. ORFALI (eds.), *The Mediterranean and the Jews. II. Society, Culture and Economy in the Early Modern Times*, Ramat Gan (Bar Ilan University), 2002, págs. 115-129.

FONTES (2001) = M. DA C. FONTES, «The Idea of Exile in *La Lozana Andaluza*: An Allegorical Reading», en S. G. ARMISTEAD et al. (eds.), *Jewish Culture and the Hispanic World: Essays in Memory of Joseph H. Silverman*, Newark, Delaware (Juan de la Cuesta), 2001, págs. 145-160.

FREEDMAN (1972) = A. FREEDMAN, *Italian Texts in Hebrew Characters: Problems of Interpretation*, Wiesbaden (Steiner), 1972.

GIRÓN-NEGRÓN y MINERVINI (2006) = L. M. GIRÓN-NEGRÓN y L. MINERVINI (eds.), *Las Coplas de Yosef. Entre la Biblia y el Midrash en la poesía judeoespañola*, Madrid (Gredos), 2006.

GLATZER (1989) = M. GLATZER, «Early Hebrew Printing», en L. S. GOLD (ed.), *A Sign and a Witness. 2000 Years of Hebrew Books and Illuminated Manuscripts*, New York – Oxford (New York Public Library – Oxford University Press), 1989, págs. 79-91.

GONZÁLEZ LLUBERA (1935) = IGNACIO GONZÁLEZ LLUBERA, *Coplas de Yoçef. A Medieval Spanish Poem in Hebrew Characters*, Cambridge (Cambridge University Press), 1935.

GONZÁLEZ LLUBERA (1947) = IGNACIO GONZÁLEZ LLUBERA, *Proverbios morales de Santob de Carrión*, Cambridge (Cambridge University Press), 1947.

GUTWIRTH (1996) = E. GUTWIRTH, «Coplas de Yoçef from the Genizah», *Revue des Études Juives*, 155 (1996), págs. 387-400.

HABERMANN (1971) = A. M. HABERMANN, «Soncino», en *Encyclopædia Judaica*, vol. 15, Jerusalem (Keter), 1971, págs. 140-142.

HASSÁN (1986) = I. M. HASSÁN, «Coplas sefardíes de *Las hazañas de José*: Ediciones ciertas e inciertas», *Sefarad*, 46 (1986), págs. 235-252.

HOFFMANN (1923) = K. HOFFMANN, *Ursprung und Anfangstätigkeit des ersten päpstlichen Missionsinstituts. Ein Beitrag zur Geschichte der katolischen Juden- und Mohammedanermision im sechzehnten Jahrhundert*, Münster in Westfalen (Verlag der aschendorffschen Verlagsbuchhandlung), 1923.

JOSET (1997) = J. JOSET, «...Y contiene muchas más cosas que la Celestina», *Cultura Neolatina*, 20 (1997), págs. 147-166.

LAZAR (1990) = M. LAZAR, *Joseph and His Brethren. Three Ladino Versions. Poema de Yōsēf. Coplas de Yōsēf ha-Ṣaddīq. Sēfer ha-Yāšār [Joseph's Tale]*, Culver City (Labyrinthos), 1990.

MACKAY (1992) = A. MACKAY, «A Lost Generation: Francisco Delicado, Fernando del Pulgar and the *conversas* of Andalusia», en I. BENABU (ed.), *Circa 1492: Proceedings of the Jerusalem Colloquium: Litteræ Judæorum in Terra Hispanica*, Jerusalem (The Hebrew University – Misgav Yerushalayim), 1992, páginas 224-235.

MÁRQUEZ VILLANUEVA (2006) = F. MÁRQUEZ VILLANUEVA, «El mundo converso de “La lozana andaluza”», en *De la España judeoconversa*, Barcelona (Bellaterra), 2006, págs. 245-256 [edición original de 1973].

MINERVINI (2004) = L. MINERVINI, «Les Coplas de Yosef de la Genizah du Caïre», *Revue des Études Juïves*, 163 (2004), págs. 429-444.

MOLHO (1997) = A. MOLHO, «Ebrei e marrani fra Italia e Levante ottomano», en C. VIVANTI, *Gli ebrei in Italia. II. Dall'emancipazione a oggi*, Torino (Einaudi, «Storia d'Italia. Annali», 11), 1997, págs. 1009-1043.

PASTERNAK (1996) = N. PASTERNAK, «On word division in Judeo-Italian manuscripts», *Gazette du Livre Médiéval*, 29 (1996), págs. 37-38.

PEREZ (2005) = A. PEREZ (ed.), *Las Coplas de Yosef Ha-Tsadik: A Multilateral Critical Comparative Study and Examination of the Place of the Work in the Context of Ladino Literature*, Jerusalem (Moshe David Gaon Center – Maale Adumim Institute), 2005.

PETRUCCI (1995) = A. PETRUCCI, «Copisti e libri manoscritti dopo l'avvento della stampa», en E. CONDELLO y G. DE GREGORIO, *Scribi e colofoni. Le sottoscrizioni di copisti dalle origini all'avvento della stampa*, Spoleto (CISAM), 1995, págs. 507-525.

PROVERBIO (2008) = D. V. PROVERBIO, «Historical Introduction», en B. RICHLER (ed.), M. BEIT-ARIÉ y N. PASTERNAK, *Hebrew Manuscripts in the Vatican Library Catalogue*, Città del Vaticano (Biblioteca Apostolica Vaticana), 2008, págs. xv-xxiii.

RICHLER, BEIT-ARIÉ y PASTERNAK (2008) = B. RICHLER (ed.), M. BEIT-ARIÉ y N. PASTERNAK, *Hebrew Manuscripts in the Vatican Library Catalogue*, Città del Vaticano (Biblioteca Apostolica Vaticana), 2008.

RUDT DE COLLENBERG (1986, 1987 y 1988) = W. H. RUDT DE COLLENBERG, «Le baptême des juifs à Rome de 1614 à 1798 selon les registres de la “Casa dei Catecumeni”», *Archivum Historiae Pontificiae*, 24 (1986), págs. 91-231; 25 (1987), págs. 105-261; 26 (1988), págs. 119-294.

SACERDOTE (1892) = G. SACERDOTE, «I codici ebraici della Pia Casa dei Neofiti in Roma», *Memorie della Reale Accademia dei Lincei*, 289 (1892), págs. 158-194 [reed. como libro, Roma (Reale Accademia dei Lincei), 1893].

SCHWAB (1910) = M. SCHWAB, «Quatrains judéo-espagnols», *Revue Hispanique*, 23 (1910), págs. 321-326.

SERMONETA (1993) = G. B. SERMONETA, «Il mestiere del neofito nella Roma del Settecento», en *Shlomo Simonsohn Jubilee Volume. Studies on the History of the Jews in the Middle Ages and Renaissance Period*, Tel Aviv (Tel Aviv University), 1993, págs. 213-243.

SEROUSSI (1996) = E. SEROUSSI, «La música en las *Coplas de Yosef hašadīc* de Abraham Toledo (1732)», *Sefarad*, 56/2 (1996), págs. 377-400.

STOW (1992) = K. R. STOW, «Prossimità o distanza: etnicità, sefarditi e assenza di conflitti etnici nella Roma del XVI secolo», *La Rassegna Mensile d'Israel*, 59 (1992), págs. 61-74.

STOW (1993) = K. R. STOW, «A tale of uncertainties: converts in the Roman ghetto», en *Shlomo Simonsohn Jubilee Volume. Studies on the History of the Jews in the Middle Ages and Renaissance Period*, Tel Aviv (Tel Aviv University), 1993, págs. 257-281.

TOAFF (1992) = A. TOAFF, «Ebrei spagnoli e marrani nell'Italia ebraica del Cinquecento. Una presenza contestata», *La Rassegna Mensile d'Israel*, 59 (1992), págs. 47-59.

YERUSHALMI (1989) = Y. H. YERUSHALMI, «A Jewish Classic in the Portuguese Language», en Y. H. YERUSHALMI y J. V. DE PINA MARTINS (eds.), Samuel Usque, *Consolação às tribulações de Israel* [ed. Ferrara 1553], Lisboa (Fundação Calouste Gulbenkian), 1989, págs. 15-123.

ÍNDICE

Nota preliminar, por RAQUEL SUÁREZ GARCÍA e IGNACIO CEBALLOS VIRO	7
--	---

I. ALJAMÍA MORISCA

La literatura aljamiada traducida del árabe: el vínculo de la religión, por SOHA ABBoud-HAGGAR	13
La «carta del muerto». Testimonios aljamiados y prácticas clandestinas en los rituales funerarios moriscos, por PABLO ROZA CANDÁS	45
<i>Las demandas de Ḥatim al-ʿAṣām</i> : una traducción de Algazel y otras versiones moriscas, por RAQUEL SUÁREZ GARCÍA	75
De aljamía lejana: la literatura de los moriscos en el exilio, por LUIS F. BERNABÉ PONS	105
Un papel de Francisco Antonio González sobre «códices escritos en castellano con caracteres árabes» (Real Academia de la Historia, año 1816) y noticia de las copias modernas de <i>Leyes de Moros</i> , por JUAN CARLOS VILLAVEVERDE AMIEVA	131

II. ALJAMÍA HEBREA Y SEFARDÍ

Apuntes sobre la ortografía aljamiada del judeoespañol, por AITOR GARCÍA MORENO	217
Il giudeo-spagnuolo prima dell'espulsione del 1492, por ALBERTO VÀRVARO	233

Aljamías inversas, <i>por</i> CARLOS SAINZ DE LA MAZA	253
«Súplica matrimonial»: un poema medieval judeoespañol desconocido (Vaticana Ebraici 377), <i>por</i> JOHN ZEMKE	271
El legado de Sefarad en la diáspora mediterránea: las <i>Coplas de Yosef</i> del manuscrito vaticano Neofiti 48, <i>por</i> LAURA MINERVINI	285
Un <i>Sendebár</i> sefardí, <i>por</i> JESÚS ANTONIO CID	297
Fragments of Biblically Themed Judeo-Spanish Poetry, <i>por</i> ELEAZAR GUTWIRTH	349
La clerecía rabínica y su pervivencia en las coplas sefardíes. Hacia el ocaso del tetrástico castellano, <i>por</i> ELENA GONZÁLEZ-BLANCO GARCÍA	357
Poesía aljamiada en la prensa sefardí: los poemas de José Romano en <i>La Voz del Pueblo</i> , <i>por</i> IGNACIO CEBALLOS VIRO	377

BIBLIOTECA DIGITAL DEL CIDICSEF



El presente volumen rinde homenaje a la memoria de dos maestros excepcionales, Álvaro Galmés de Fuentes y Iacob M. Hassán, cuyas aportaciones científicas han contribuido a un avance extraordinario, respectivamente, de los estudios aljamiado-moriscos y sefardíes, a la vez que su generoso magisterio ha pertrechado a sucesivas generaciones de discípulos con los instrumentos necesarios y deseables para abordar con solvencia nuevas investigaciones.

Dividido en dos secciones, este libro reúne catorce trabajos en torno a tan peculiares parcelas de los estudios hispánicos. De aljamía morisca se ocupan Soha Abboud-Haggar, Pablo Roza Candás, Raquel Suárez García, Juan Carlos Villaverde Amieva y Luis F. Bernabé Pons, mientras que atienden a la aljamía hebraico-sefardí las contribuciones de Aitor García Moreno, Alberto Várvaro, Carlos Sainz de la Maza, John Zemke, Laura Minervini, J. Antonio Cid, Elena González-Blanco, Eleazar Gutwirth e Ignacio Ceballos Viro, acreditados especialistas todos ellos en esos ámbitos de estudio.

Bajo el título *Aljamías* se ofrece una miscelánea de trabajos sobre viejas y nuevas cuestiones filológicas en torno a las minorías mudéjar-morisca y judeo-sefardí, para contribuir al mejor conocimiento de los avatares históricos y lingüísticos de dichas comunidades hispano-hablantes. De manera particular, se atiende a las obras literarias que dieron cauce —antes y después de su expulsión de España— a su expresión cultural, sin olvidar tampoco la transmisión de sus textos, cuya peculiaridad gráfico-idiomática excitaba la curiosidad y reclamaba el interés de los pioneros de los estudios aljamiados.

